

守护者系列

2014年
国际安徒生奖得主

天地守护者

第一部

【日本】上桥菜穗子◎著 【日本】二木真希子◎绘 / 林涛◎译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

[守护者系列]

| 2014年国际安徒生奖得主

天地守护者

第一部

【日本】上桥菜穗子◎著 【日本】二木真希子◎绘 / 林涛◎译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

北京



著作权合同登记 图字：01-2014-6849

Ten to Chi no Moribito - vol. 1

Text copyright © 2006 by Nahoko Uehashi

Illustrations copyright © 2006 by Makiko Futaki

First published in Japan in 2006 by KAISEI-SHA Publishing Co., Ltd., Tokyo

Simplified Chinese translation rights arranged with KAISEI-SHA Publishing Co., Ltd.
through Japan Foreign-Rights Centre/ Bardon-Chinese Media Agency

图书在版编目 (CIP) 数据

天地守护者. 第一部 / (日) 上桥菜穗子著; 林涛译.—
北京: 中国少年儿童出版社, 2016. 3

(守护者系列)

ISBN 978-7-5148-2886-3

I. ①天… II. ①上… ②林… III. ①长篇小说-日
本-现代 IV. ①I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 009086 号

TIAN DI SHOUHU ZHE(DIYIBU)

(守护者系列)



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

责任编辑: 唐威丽

版权引进: 韩 笑

装帧设计: 缪 惟

责任印务: 杨顺利

责任校对: 赵聪兰

社 址: 北京市朝阳区建国门外大街丙 12 号

邮政编码: 100022

总 编 室: 010-57526071

传 真: 010-57526075

发 行 部: 010-57526568

网 址: www.ccpgg.cn

电子邮箱: zbs@ccpgg.com.cn

印刷: 北京华宇信诺印刷有限公司

开本: 880mm × 1230mm 1/32

印张: 9.5

2016 年 3 月第 1 版

2016 年 3 月北京第 1 次印刷

字数: 130 千字

印数: 8000 册

ISBN 978-7-5148-2886-3

定价: 20.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。(010-57526881)



上桥菜穗子的幻想世界

汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖是世界范围内授予儿童作家和插画家的最高荣誉，每两年评选一次，是一份终身成就奖，奖励那些对儿童文学有重要影响和持续贡献的作家和插画家。

2014年3月15日和16日，安徒生奖评审委员会在德国慕尼黑国际青少年图书馆评选出了2014年的安徒生奖得主。

评审委员会由十位来自不同国家的杰出的儿童文学专家组成。他们将此项大奖授予来自日本的上桥菜穗子，理由如下：

上桥菜穗子的故事充满想象力、文化韵味和一种由繁杂的过程和形式带来的美感。她的文学主体源自日本古代神话和深深根植于人类现实的科幻故事。

她站在人类文化学的角度创作这些独特的幻想小说。她相信，来自世界各地的人们有一点是共通的，那就是对讲故事的热爱。她的那些关于荣誉与责任、命运与牺牲的故事不仅带有典型的日本特征，而且令人耳目一新。她的幻想世界依据中世纪的日本构建，但同时也是她自己创造的世界，并在其中融入了关于社会阶层体系以及精神、道德维度交互作用的寓言。她用非凡的能力构建了这个幻想世界：一个看起来更像是网状的宇宙，而非简单的



一个空间。在这些作品中，我们能感受到一种柔和的力量和对自然及一切生灵的尊重。

上桥菜穗子于 1962 年生于东京，毕业于立教大学并取得澳大利亚土著研究博士学位。她不仅是一位儿童文学作家，也是川村学院女子大学教授。

1989 年她创作了第一部作品《精灵之树》。之后她在传统日本神话的基础上创作了小说《神啊，在月光下的森林里安睡吧》（1991）。这部作品获得了日本儿童作家协会颁发的奖项，并让她成为日本最著名的幻想作家之一。

1996 年，上桥菜穗子出版了“守护者”系列中的第一本——《精灵守护者》，获得了野间儿童文艺新人奖和产经儿童文化出版奖。“守护者”系列在日本的销售超过 150 万册。

随后这本书被改编成动画、漫画及广播剧，并翻译成多种语言：学乐集团出版了该书的英文版，SM 出版集团出版了该书的西班牙语版，萨拉尼出版社出版了意大利语版，中国少年儿童新闻出版总社出版了中文版，等等。

这套书中的第五册《神之守护者》入选 2004 年国际儿童读物联盟荣誉名单。

根据作者的说明，上桥菜穗子的创作受到一部电影的启发：电影中一个女人在逃离一辆着火的汽车时，救了一个男孩。于是，



她想创作一个关于 30 岁女性保护一个孩子的故事。她在写作前就构思好了这样一个守护者的形象。这个故事不是源自她本身的经验，而是源自上桥菜穗子想象出来的一个形象。

在她的“守护者”系列中，上桥菜穗子创造了一个真实的对立世界：萨古——可见的世界和纳由古——不可见的世界，这两个世界有着全然不同的维度：生与死、梦想和现实、光明和黑暗、有意识和无意识。在这个世界中土地与水流冲突不断，同时，火焰扮演着非常重要的角色。

13 岁的巴尔萨——“守护者”系列的主角是一个非常令人心悦诚服的角色。在救了一个被洪流卷走的男孩后，她的命运发生了改变。她发现自己来到了古代。现在，巴尔萨必须保护这个男孩——查格姆王子，一场特别的冒险就此展开。

“守护者”系列是一个非常精彩的奇幻故事，里面有令人着迷的人物和传统日本神话。在上桥菜穗子的作品中，女性角色的设置都很有意思：巴尔萨是一位强壮勇敢的女性，被训练成为一名武士。她强壮得出奇，意志坚强，非常聪明。这种性别超越在父权社会是非常有趣的。巴尔萨与大多数女性不同，但她却受到了极高的尊重。特洛盖伊是一位会魔法的老夫人，也同样是一个强有力的女性形象，甚至比武士还强大。

上桥菜穗子构建的世界中充满神秘和悬念。然而，我们有时



也可以从中找到一些小小的幽默，来缓解紧张的感觉。她的写作充满韵味，对传统和神话充满深深的敬意。她常常运用非常有趣和复杂的隐喻、聪明的文学技巧为高水平的读者写作：他们中既有儿童读者，同时也有成人读者。读者们会非常喜欢她设计的这些精彩的冒险故事。她真的是一位描写战争场面的高手。

透过“守护者”系列，我们可以跟随其中角色的游历感受他们成熟成长的过程，并且观察到由作者创造的自然现象和生态环境。她将我们引入了一个光明与黑暗、现实与虚幻、生与死、肉体与灵魂交织的世界，而这个世界正是深深根植于人类本身的。

玛利亚·耶稣·基尔

(2014年国际安徒生奖评委会主席)

2014年5月

上桥菜穗子给中国读者的信

亲爱的中国读者们：

你们好！

谢谢你们看以《精灵守护者》为开头的“守护者”系列！能够请中国的朋友们看这系列故事，我感到非常高兴。

虽然我生在日本，长在日本，但从小被遥远的西域所吸引。十几岁时我与一首王维的诗相遇，从而憧憬辽远的欧亚大地。

渭城朝雨浥轻尘，
客舍青青柳色新。
劝君更尽一杯酒，
西出阳关无故人。

出行人迟早沉浸在孤独和对故乡的思念，尽管如此人还是要出去旅行……每次想起这首用寥寥几笔绘声绘色地表现这一切的古诗，我都感觉到，无论在哪里出生成长，无论生活在哪个时代，人的情感是很相近的。

“守护者”系列讲述的是那些由于种种原因不得不离开故乡，出去旅行的人们故事。



一旦出去旅行，我们会发现一些在家乡学会的常识、观念或思维方式行不通，为此感到痛苦；反过来说，也可以得到新的观点。我认为这很重要。

心地耿直的少年查格姆不得不经历艰难之路；由自身经历过苦难之旅，饱经世故的女保镖巴尔萨辅助他……

你能伴随他们长远的旅程，我就感到很幸福。

今年我获得了国际安徒生奖。西班牙、俄罗斯、意大利、韩国等十一个国家的评委超过语言和文化的障碍，都评价了我的作品，这对我来说是件很高兴的事。

就像巴尔萨和查格姆出行一样，我写的故事也离开故乡，向广大世界去旅行。

现在，“守护者”系列到中国来访问你们。如果你们能够在这套故事中旅行，从中获得乐趣，我就感到非常荣幸！

上橋 菜穗子


2014年7月1日





天地守护者

第一部



希哈娜……斯法鲁的女儿。卡夏鲁。

阿哈尔……卡夏鲁。

◆达鲁修帝国

达鲁修皇帝……帝国开疆拓土的一代枭雄，现卧病在床。

哈扎鲁王子……皇帝长子。

拉乌鲁王子……皇帝次子。

阿拉尤坦·休戈……拉乌鲁王子的密探。

索多库……与休戈一同行动的约格咒术师。

天地守护者

(第一部)

出场人物介绍



巴尔萨……女保镖。擅使长枪。
唐达……巴尔萨发小。草药师。咒术见习生。
特洛盖伊……号称当今天下第一的咒术师。

◆新约格皇国

皇帝……查格姆的父亲。
圣导师……辅助皇帝之人。
查格姆……新约格皇国皇太子。
修加……占星博士。

◆罗塔王国

拉多……陆军大将军，三皇妃的父亲。
晋(阿姆斯朗)……皇帝密探。
玛莎·萨玛多……四路街服装店店主。
哥查……被抓去当民兵的少年。
尤萨姆……罗塔国王。
伊翰……尤萨姆的弟弟。
斯安……罗塔王国南部大领主。
奥冈……斯安的儿子。
由拉莉……奥冈的女儿。
雅思拉……塔鲁民。曾受助于巴尔萨和唐达。
齐基萨……雅思拉的哥哥。
斯法鲁……罗塔国的咒术师。卡夏鲁。



罗塔王国

贸易市场

吉坦

托鲁安

罗塔王都

霍拉河

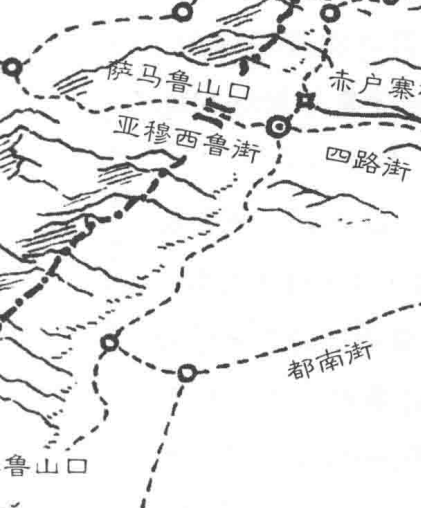
菠拉姆

杰拉姆

国

尤萨山脉

青雾山脉



萨马鲁山口

亚穆西鲁街

赤户寨楼

四路街

雅兹诺寨楼

都西街

光扇京

小河路街

都南街

鸟鸣川

鲁山口

新约格皇国

塔拉诺平原



东托

塔

山脉

尔王国



亚玛塔山脉

丘隆港



你是否因我选择了这条道路而叹息？你叹息我以孩子般的心去追逐那无法实现的梦想。但是，修加，我选择了通常成人不会去选择的这条道路。

我在南边大陆见识了许多事情。达鲁修的确是一个大国，无论使用怎样的语言，都无法描述那令人难以置信的繁荣。跟它相比新约格不过是蝼蚁。即使我以举国之力反抗，在他们眼里也不过如同蝼蚁挥舞着细弱的斧头一样。

修加，我可能的确愚笨。我最恐惧的是，是否会因为我选择了这条道路而让许多的百姓白白地丧命。

拉乌鲁王子，那个傲慢的达鲁修帝国的二王子劝我回到新约格王国，选择屈服于达鲁修，成为他们的属国。那样的话，或许可以少死一些人。只要能百姓幸福，谁来治理国家都好。倘若我能够相信，变成属国百姓就能获得幸福，那我愿抛弃矜持，听从拉乌鲁王子的意见。

然而，修加，我知道存在于前方的黑暗。我知道变成属国以后，新约格的百姓将会陷入怎样的黑暗之中。





如果变成了属国，新约格的百姓就会被征为属国的士兵，成为攻打罗塔王国和坎巴尔王国的工具。他们将被驱使去屠杀友邦的人民。他们将沦为维护达鲁修帝国利益而被使唤的工具，屠杀朋友，或被朋友屠杀，最终被罗塔王国和坎巴尔王国的百姓永远怨恨。

我不想给百姓这样的未来。虽然我既不是生来就被期望继承皇位，也从来没有想要成为皇帝，但是，我已不容分辩地站在了一国之主的立场上。倘若如此，为了百姓的幸福，我不得不尽己所能做出最好的选择。

修加，希望虽然渺茫但却依然存在，因为达鲁修帝国也有它的弱点。譬如，兄长哈扎鲁王子千方百计地想把掌握着攻打北边大陆权力的拉乌鲁王子除掉。为此，哈扎鲁王子甚至想暗杀我。即使是大国，只要内部存在分歧，就应该会有攻破的办法。

罗塔国王是一位英明的君主。我赌他对未来和我有着共同的梦想。我看到了道路前方的光芒。尽管微弱，但是毋庸置疑有一束光……

——摘自查格姆写给修加的信





目 录

序章	光之河	1
第一章	寻找查格姆的人	14
	翻越山岭	15
	来自晋的信	27
	皇帝——穹顶	39
	赃物商人	47
	红眼的尤藏	67
	预感	86
	戴修玛的男人	100
第二章	同伴中的敌人，敌人中的同伴	112
	同伴中的敌人	113
	奇妙的敌人	134
	袭击	144

